

# S'ouvrir à l'international

La lettre de la DAREIC de l'académie de Rouen

## Le mot du DAREIC

Ce nouveau numéro de la lettre de la DAREIC propose des actualités riches qui mettent à l'honneur nos voisins allemands et suédois, mais nous invitent également à découvrir et faire découvrir des destinations plus lointaines comme l'Indonésie.

Un exemple de projet européen qui conjugue langues plurielles et cultures gastronomiques, des jeux de rôle qui promeuvent la pratique d'une langue en contexte et développent des valeurs de citoyenneté, de respect et d'initiative illustrent la rubrique « événements ».

Deux continents sont ensuite explorés, l'Australie et l'Afrique, au travers d'aventures exemplaires de coopération éducative menées dans des collèges de notre académie.

Et en point d'orgue, le rappel de la journée européenne des langues, qui se déroule, certes, au retour des vacances estivales, mais dont l'architecture peut déjà être anticipée : beau programme que de fêter les langues, toutes les langues, de manière collective, originale, créative, en un mot, vivante.

## Actualités

### ■ Échanges franco-allemands d'enseignants et formateurs

Ce programme d'une durée de deux semaines a pour objectifs d'enrichir les parcours de formation professionnelle, d'améliorer la connaissance réciproque des systèmes de formation et de favoriser la mobilité en Europe.

### ■ Échanges franco-allemands de jeunes et d'adultes en formation professionnelle initiale et continue

Ce programme d'une durée de trois semaines minimum souhaite encourager la pédagogie de projet dans les échanges franco-allemands, en insistant sur l'approche interdisciplinaire, la dimension innovante et l'apport interculturel de l'échange scolaire.

### ■ Programme de mobilité franco-suédois « Éducation européenne – Une année en France »

Ce programme permet à des élèves suédois d'effectuer une année scolaire à titre individuel dans un lycée français. Ces élèves reçoivent des autorités de leur pays une allocation d'études qui couvre l'indemnité versée aux familles d'accueil ainsi que, pour partie, les frais de scolarité et d'internat.

### ■ Concours d'essais « Découvrir l'Indonésie »

Ce concours a pour objectif d'inviter les enseignants à mieux faire connaître l'Indonésie à leurs élèves et de contribuer ainsi à un rapprochement et une meilleure compréhension entre les peuples français et indonésien.

## Sommaire

■ Actualités	1
- Échanges franco-allemands d'enseignants et formateurs	
- Échanges franco-allemands de jeunes et d'adultes en formation professionnelle initiale et continue	
- Programme de mobilité franco-suédois " Éducation européenne - Une année en France "	
- Concours d'essais " Découvrir l'Indonésie "	
■ Événements	2
- ELOCASS	
- Jeux de rôles citoyens	
■ Entretien	3
- Entretien avec Pascal Julien, professeur d'anglais au collège Sainte-Marie de Déville-lès-Rouen	
■ Les initiatives des établissements	4
- " Tissage et métissage d'écritures " au collège Charcot du Trait	
■ Bon à savoir	4
- School Education Gateway	
■ À ne pas manquer	4
- Journée européenne des langues	

### ELOCASS

ELOCASS - European League Of Cooks And Service Staff – s’inscrit dans un programme européen Leonardo da Vinci qui regroupe six établissements européens. Allemagne, Finlande, France, Hongrie, Italie et Royaume-Uni, tels sont les pays représentés dans ce projet ambitieux.

Les objectifs sont de faire découvrir aux élèves la gastronomie des différents partenaires et apprendre à travailler en équipe internationale, ainsi qu’à évaluer leurs prestations. Maîtrise des nouvelles technologies et de l’anglais – langue de travail retenue – sont également dans le cahier des charges.

Du 25 au 29 janvier 2015, les six partenaires se sont retrouvés au lycée Jules Lescne du Havre pour un séjour riche en échanges tant linguistiques que gustatifs.

Un programme varié leur était proposé mais la journée phare de leur séjour fut le mercredi 28 janvier 2015.

Les élèves se sont rendus en salle informatique où les attendaient ordinateurs et livres de cuisine. Répartis en équipes multinationales, ils se sont vus remettre une « magic box » virtuelle composée de quatre produits locaux. Chaque équipe devait composer une formule « plat + dessert » à partir des produits imposés. Rigueur et efficacité étaient au menu car tous savaient que leurs plats figureraient au buffet qui allait clôturer la semaine le soir même.

Après une pause déjeuner bien méritée, la pratique succédait à la théorie. Chaque équipe prenait possession d’un plan de travail et se lançait dans la réalisation de son menu.

Bien vite, de savoureuses effluves chatouillaient les narines, les néo-cuisiniers démontrant avec brio que la cuisine ne connaissait pas de frontières. Leurs efforts étaient magnifiquement récompensés par un buffet alléchant ; marmite dieppoise et autres chaussons aux pommes étaient dévorés au milieu d’éclats de rires et interpellations dans toutes les langues.

Une tour de Babel joyeuse qui devait se quitter le lendemain tout en sachant que tous se retrouveraient lors de la prochaine mobilité, en Italie cette fois-là.



### Jeux de rôles citoyens

L’académie de Rouen a lancé en 2014 un nouveau dispositif en voie professionnelle : " Jeux de rôles citoyens ".

Il s’agit, dans le cadre de rencontres académiques, de proposer à deux équipes de quatre élèves une situation-problème concrète dont les enjeux seront analysés au travers d’échanges en langue anglaise, lesquels déboucheront sur la construction d’une solution pragmatique.

Chaque équipe doit soutenir une position précise déterminée par un tirage au sort, à la manière d’un jeu de rôle, mais doit également être prête à accepter des compromis et être force de proposition afin de parvenir à un consensus. Les échanges sont supervisés par un médiateur dont les missions sont multiples : veiller à la correction des débats, relancer la parole, aider en posant une question ouverte, en proposant un argument nouveau, lever les blocages en donnant quelques aides linguistiques ponctuelles. Cette opération impulsée par la DAREIC et les corps d’inspection vise à promouvoir une pratique simple et en contexte de la langue étrangère, développer le travail coopératif, et encourager l’initiative, la responsabilité et la construction d’une attitude citoyenne.



Cette année, les éliminatoires ont eu lieu sur deux pôles, aux lycées Gustave Flaubert de Rouen pour les équipes de Seine-Maritime, et Aristide Briand d’Évreux pour les représentants de l’Eure. Le mercredi 18 février 2015, de nombreux supporters ont ainsi pu assister à des débats de haute volée. Les tous derniers affrontements de la journée ont livré leur verdict : les représentants de

Gustave Flaubert de Rouen affronteraient en finale l’équipe de Clément Ader de Bernay.

Le mercredi 25 mars 2015, Sébastien Frimont, proviseur de Clément Ader, accueillait les deux équipes dans son établissement pour l’apothéose du dispositif : la finale tellement attendue tant par les élèves que leurs enseignants. Un débat passionné et passionnant sur le thème des éco-quartiers voyait l’équipe des écologistes de Gustave Flaubert l’emporter d’une courte tête. Jury et spectateurs ont été particulièrement sensibles au bon esprit qui a régné entre les concurrents et au réel désir de communiquer et arriver à un consensus empreint de bon sens.

Une remise des trophées, une parodie fort humoristique de cérémonie de podium qui a vu les gagnants boire du jus d’orange dans leur coupe, et tous se quittaient avec un seul désir : se retrouver l’année prochaine et débattre sur de nouveaux sujets !



Entretien avec Pascal Jullien, professeur d'anglais au collège Sainte-Marie de Déville-lès-Rouen



### ■ Pouvez-vous nous dire comment est né ce projet avec un établissement australien ?

Notre établissement a reçu en février 2014 une demande de la part de l'Ambassade d'Australie, sollicitation à laquelle j'avais répondu favorablement. Je suis resté longtemps sans réponse puis un jour, j'ai eu la surprise de recevoir un courriel de la part de Roberta Varrenti, professeur de français de Tarneit College à Victoria. Son enthousiasme m'a plu, et, dès le dimanche suivant, nous sommes entrés en contact vidéo et avons commencé à bâtir un embryon de projet.

### ■ Quels sont les élèves concernés ? Quelles actions ont été menées à ce jour ?

Pour l'instant les deux classes de 6<sup>ème</sup> et les deux classes de 5<sup>ème</sup> avec lesquelles je travaille en anglais. Nous avons voulu commencer par des échanges épistolaires, avec du papier, des timbres, des éléments concrets. Nous avons échangé sur nos régions respectives. Mes élèves ont également fait des vidéos sur notre établissement et leurs loisirs. Les élèves de 6<sup>ème</sup> ont par ailleurs travaillé sur une présentation très générale de l'Australie. Un moment fort a été la première vidéo-conférence avec les Australiens en novembre, juste avant leurs vacances. À cause du décalage horaire, elle a dû avoir lieu à 7 heures du matin. Une centaine d'élèves et leurs parents sont venus. Nous avons installé un grand écran en salle polyvalente, et tout le monde a saisi les contrastes entre les deux pays quand nous avons vu les Australiens arriver en shorts et manches courtes alors qu'il faisait grand froid en France. Nous avons ensuite travaillé sur Noël. Là, le projet doit reprendre avec une nouvelle équipe à Tarneit car des enseignants ont changé à la rentrée scolaire, n'oubliez pas que nos calendriers sont très différents.

### ■ Justement, quelles sont les perspectives pour les mois à venir ?

Nous allons travailler sur l'élaboration d'un logo commun. Une autre vidéo-conférence devrait bientôt avoir lieu, le soir cette fois-ci. Nous jouerions en direct une pièce de théâtre dans la cour de l'établissement, en reprenant la pièce « One wor(l)d » que nous avons montée avec nos partenaires néerlandais. Roberta souhaite également que nous lancions un concours d'affiches sur la vision que chacun a du pays de l'autre.

### ■ Comment voyez-vous ce partenariat sur les années à venir ?

Les classes de 4<sup>ème</sup> devraient être intégrées, je compte m'entourer de collègues de disciplines diverses qui vont aider à faire grandir le projet. On a des idées sur la nourriture, la culture...

Et nous espérons des mobilités réciproques à l'horizon 2018 mais se pose le problème du financement.

Nous allons par ailleurs officialiser le partenariat en faisant une demande d'appariement.

### ■ Voyez-vous déjà des retombées sur vos élèves, l'établissement ?

Les parents en parlent beaucoup, surtout depuis la vidéo-conférence de novembre. Indéniablement, c'est très motivant. L'école primaire devrait également être sensibilisée. Ce qui m'intéresse dans ce projet, c'est d'étendre l'anglais au monde, d'établir des contacts. Mes élèves voient la finalité de l'apprentissage d'une langue, apprennent à aller au-delà de ce qu'ils pensaient être leurs limites.



### ■ Quels conseils donneriez-vous à des collègues qui veulent se lancer dans ce type de partenariat ?

Constituer une équipe solide, qui a une vision positive des choses et ne met pas tous les problèmes en avant. Ne pas hésiter à solliciter des gens extérieurs à l'établissement, comme par exemple des bibliothécaires, artistes, afin de multiplier les compétences et faire connaître le projet à un maximum de personnes. Revendiquer le droit de bousculer les habitudes de l'établissement. Ne pas avoir peur, car c'est pour le bien de nos élèves qui ont besoin d'apprendre à s'ouvrir aux autres.

### ■ Votre projet en 5 mots ?

Découverte. Respect. Communication. Compréhension/Incompréhension de l'autre. Déstabilisation.



## Les initiatives des établissements

### « Tissage et métissage d'écritures » au collège Charcot du Trait

En 2012, Frédérique Thérain, principale du collège Charcot au Trait, passait des vacances au Sénégal. Mue par une curiosité professionnelle, elle poussa la porte d'un établissement scolaire et la vie de son propre collège en fut changée.

Dès son retour en France, elle s'attela à un projet ambitieux : lancer une œuvre humanitaire en s'appuyant sur l'expérience voisine de la maison des jeunes de Yainville, et créer un partenariat entre son propre collège et un établissement sénégalais, offrant ainsi aux équipes enseignantes et aux élèves un moyen de travailler autrement et de connaître une autre culture.

Un appariement entre le collège Charcot et le lycée français Jacques Prévert de Saly fut validé par Florence Robine, recteur de l'académie de Rouen, lors de l'année scolaire 2012-2013. Au cours de cette même année, plusieurs actions pédagogiques furent menées : travail avec une architecte pour que les élèves de sixième connaissent mieux leur habitat afin de le présenter à leurs correspondants africains, écriture conjointe d'un recueil de poèmes « De la Seine à la Petite Côte », qui rencontra un vif succès lors de l'Armada au cours de laquelle les élèves eurent l'occasion de lire leur propre oeuvre en public.



Dans la continuité du travail effectué, de nouvelles initiatives pédagogiques se sont développées lors de l'année scolaire 2013-2014 : travaux historiques et de cartographie, échanges vidéo et mise en place d'un blog en anglais, découverte de la vie de l'autre, concours photographique autour du thème de l'eau et du patrimoine qui a donné lieu à l'exposition d'une cinquantaine de photographies au Trait puis à Saly. Cette année 2014 a par ailleurs été riche en événements marquants : visite au Trait de Colombe Anouilh d'Harcourt, présidente de l'association Concours scolaire Philippe Senghor et marraine du projet, présentation à Dakar lors du sommet de la Francophonie du livre « Tissage et Métissage d'écritures » réalisé dans le cadre du concours Philippe Maguilen Senghor, et voyage au Sénégal d'une classe de cinquième.



Ce fut l'occasion d'officiallement inaugurer le CDI de l'école de Niangal qui avait rejoint le projet et avait reçu l'ancien mobilier et du matériel informatique du collège Charcot envoyés par container via l'association TRANSFER.

2015 a démarré sous les meilleurs auspices avec l'accueil courant mars des jeunes Sénégalais qui sont repartis enchantés de leur séjour en Seine-Maritime. Salsiens et seinomarins se sont enrichis mutuellement, nul doute que les liens tissés à l'occasion de cet appariement les auront changés et en feront des « citoyens du monde ».

Quant à l'appariement, il devrait avoir encore de beaux jours devant lui ; parfaitement épaulée par son équipe d'enseignants et les responsables locaux, Frédérique Thérain déborde de projets !

## Bon à savoir

Une nouvelle plateforme (en lien étroit avec eTwinning+), intitulée « School Education Gateway », a été mise en ligne le 2 février 2015.

Cet outil, géré par European Schoolnet, permet une meilleure visibilité des opportunités Erasmus+ pour tous les acteurs de l'éducation et de la formation qui travaillent dans le champ de

## À ne pas manquer



### ■ Journée européenne des langues

La Journée européenne des langues a lieu chaque année le 26 septembre. Elle a été créée par le Conseil de l'Europe en 2001 à l'occasion de l'Année européenne des langues. Elle est l'occasion de sensibiliser le public à l'importance de l'apprentissage des langues et de promouvoir la richesse culturelle de l'Europe. Pour les scolaires, elle est l'occasion d'en apprendre plus sur d'autres cultures, traditions et langues qui ne sont pas habituellement présentées en classe, de faire la promotion des talents créatifs des élèves en leur faisant jouer des saynètes, de créer des cafés linguistiques en mettant en lumière toutes les langues parlées au sein de l'établissement, ... Des jeux linguistiques pour découvrir les différentes langues européennes sont accessibles sur le site internet de la Journée que nous vous invitons à consulter : <http://edl.ecml.at/>